

Compte-rendu d'ouvrage : Beacoo, J-C., 2018. *L'Altérité en classe de langue : Pour une méthodologie éducative*, Paris, Les éditions Didier, 304 Pages.

EL-Mehdi SOLTANI¹

¹*Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie.*

Laboratoire des Représentations Intellectuelles et culturelles (LARIC)

soltani.mehdi02@gmail.com

Reçu: 30/09/2020,

Accepté: 23/12/2020,

Publié: 31/12/2020

Book Review: Beacoo, J-C., 2018. *L'Altérité en classe de langue : Pour une méthodologie éducative [Otherness in the Language Classroom: Towards an Educational Methodology]*. Paris, Les éditions Didier, 304 pages.

ABSTRACT: *At first glance, we consider that the teaching of a foreign language necessarily depends on the teaching of its cultural dimension. Indeed, whatever type of recipient is to be taught, the transmission of a foreign language is accompanied by the transmission of its cultural references and symbols.*

In this book, J-C. Beacoo tries exploring an intercultural approach to education that must take into account specific contexts adapted to the department's educational process. This author is also centred on multiculturalism and others, and the prominence of these two components in the classroom.

From this perspective, teaching staff must pay particular attention to the attitudes and reactions of learners towards the cultural references of other societies. To this end, formation must aim at the cultures of others to eliminate germs that have negative effects on social cohesion and understanding of others.

KEYWORDS: Otherness, Culture, Language class, Teaching/Learning, Educational Methodology.

RÉSUMÉ : *De prime abord, nous considérons que l'enseignement d'une langue étrangère serait forcément tributaire de l'enseignement de sa dimension culturelle. En effet, quel que soit le public à enseigner, la transmission d'une langue étrangère est accompagnée de la transmission de ses références culturelles.*

Dans cet ouvrage, J-C. Beacco, tente de nous explorer une approche à l'éducation interculturelle qui doit prendre en compte des contextes spécifiques et adaptés au processus pédagogique de la classe de langue. Le présent manuscrit s'articule également autour de l'interculturel et de l'altérité, ainsi que la place prépondérante qu'occupent ces deux éléments en classe.

C'est dans cette optique que les enseignants doivent porter une attention particulière vis-à-vis des attitudes et des réactions des apprenants envers les référents culturels des autres sociétés. À cet effet, la formation à l'altérité devrait avoir pour objectif l'élimination des germes qui entraînent des effets négatifs sur la cohésion sociale et la compréhension de l'Autre.

MOTS-CLES : Altérité, interculturel, classe de langue, enseignement/apprentissage, méthodologie éducative.

ملخص: للوهلة الأولى، نعتبر أن تدريس اللغة الأجنبية يعتمد بالضرورة على تدريس بعدها الثقافي وفي الواقع، مهما كان نوع المتلقي المراد تعليمه، فإن انتقال اللغة الأجنبية يكون مصحوباً بانتقال مراجعها ورموزها الثقافية. في هذا الكتاب، يحاول J-C. Beacco استكشاف نهجاً للتعليم بين الثقافات والذي يجب أن يأخذ بعين الاعتبار سياقات محددة ومتكيفة مع العملية التربوية الخاصة بالقسم. يتمحور هذا المؤلف أيضاً حول التعددية الثقافية وغيرها، والمكانة البارزة التي يشغلها هذان العنصران في الفصل الدراسي. انطلاقاً من هذا المنظور، يجب على هيئة التدريس أن تولي اهتماماً خاصاً لمواقف المتعلمين وردود أفعالهم تجاه المراجع الثقافية للمجتمعات الأخرى. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن يهدف التكوين على ثقافات الآخرين للقضاء على الجرائم التي لها آثار سلبية على التماسك الاجتماعي وفهم الآخر. الكلمات المفتاحية: الاختلاف، الثقافة، قسم اللغة، التدريس / التعلم، المنهجية التربوية.

1. Choix de l'ouvrage : Intérêt et motivation

En tant que thésard suivant une recherche doctorale qui porte sur la didactique de la dimension interculturelle dans le contexte universitaire, nous avons fait recours à plusieurs lectures qui nous sont nécessaires pour la préparation de notre thèse. Notre documentation s'est basée sur la problématique de l'interculturel dans la formation universitaire, et particulièrement dans l'enseignement/ apprentissage du FLE. Cet ouvrage comme son titre l'indique, porte sur « l'altérité », l'un des concepts incontournables dans nos travaux de recherche, c'est la raison pour laquelle nous avons opté pour le choix de sa lecture et de son étude en profondeur.

Par ailleurs, les questions qui suscitent notre intérêt et motivent notre choix, plus qu'une simple lecture de l'intitulé sont les suivantes :

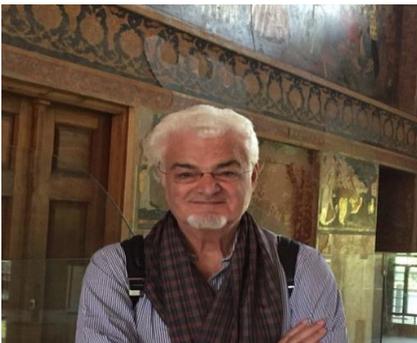
-Quelle est l'importance de former les apprenants des langues étrangères à l'altérité ?

-Dans quelle mesure l'intégration de la notion de l'altérité dans les dispositifs de formation, favoriserait le dialogue interculturel ?

-Est-ce que l'altérité permettrait à une meilleure compréhension de l'Autre ?

Toutes ces questions -et bien d'autres- sont abordées par J-C. Beacco dans l'ouvrage que nous tenterons de synthétiser afin de trouver des éléments de réponse et d'en extraire d'autres pistes de réflexion autour de cette thématique.

2. Présentation de l'auteur



Professeur émérite en sciences du langage et en didactique du FLE, Jean-Claude BEACCO, est aussi un enseignant-chercheur affilié à l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

Ses champs de recherche, s'articulent principalement sur le français langue étrangère, l'éducation plurilingue,

l'éducation culturelle et interculturelle, l'analyse du discours, la méthodologie d'enseignement, la formation linguistique des migrants adultes.

Vu son intérêt particulier à ces chantiers de recherche et ces champs disciplinaires, il a été désigné comme expert auprès de l'Union Européenne et le Conseil de l'Europe, chargé des politiques linguistiques éducatives et de la formation des migrants et leur insertion

3. Compte- rendu



Le présent ouvrage est d'une importance conceptuelle à l'ère actuelle caractérisée par les échanges culturels et les interactions entre plusieurs porteurs de cultures. Le découpage en dix chapitres, est convaincant et très logique dans la mesure où l'auteur a suivi un fil conducteur pour traiter la question de l'altérité sous plusieurs angles et dans un ordre d'idées très rigoureux.

L'auteur a commencé par une introduction générale qui retrace la thématique centrale et une initiation à la notion de l'altérité et son

rapport avec la langue étrangère. Les thèmes qui font l'objet de chaque chapitre sont significatifs et minutieusement abordés par l'auteur. Une mise au point sur toutes les variables traitées et analysées par Beacco dans ce qui suit.

Chapitre 01 : Penser l'éducation à l'altérité dans le contexte spécifique

Compte tenu de la thématique abordée dans cet ouvrage, son premier chapitre s'articule autour des contextes spécifiques qui peuvent être un réel terrain pour intégrer une éducation à l'altérité. Il s'agit des

différents univers auxquels l'objet « classe de langue » est construit. Beacoo, explique comment se font les choix du contexte scolaire ordinaire et les éléments à prendre en compte dans les interventions pédagogiques.

L'auteur continue sa réflexion en mettant en exergue le lien qui devrait être établi entre la classe de langue et la fragmentation didactique, ce qui favoriserait l'équivalence entre les activités sur la langue et sur les cultures. À cet effet, une première fragmentation, qui a pour objet de s'intéresser aux matières linguistiques à enseigner, elle vise également à développer des compétences cognitives et langagières par rapport à la langue nationale ou appelée « *langue de scolarisation* », les langues étrangères, les langues minoritaires et régionales.

La deuxième fragmentation didactique évoquée dans ce chapitre, est celle du savoir apprendre à « *entrer en relation avec l'autre et le nouveau* » (Beacoo, 2018 :25). Celle-ci, se penche essentiellement sur le développement du respect de toutes les différences quelques soient leurs natures.

Considérer la classe comme un contexte favorable pour l'éducation à l'altérité était l'un des principes fondamentaux de la méthodologie établie pour l'enseignement institutionnel. Cette méthode est suivie par le recours à l'approche par l'expérience, qui est privilégiée dans l'éducation à l'altérité.

Chapitre 02 : Des langues pour faire bien l'homme : entre motivation existentielle et « interculturel »

L'aspect motivationnel à l'apprentissage des langues et le volet interculturel sont deux éléments essentiels ayant été développés dans ce chapitre. L'auteur a mis en évidence le lien étroit entre le milieu scolaire et les convictions personnelles des apprenants, qui sont ancrées dans des expériences purement culturelles que ce soit au niveau national ou à travers les médias, les voyages ainsi que les rencontres interculturelles à l'étranger. Dans le même raisonnement, Beacoo insiste sur le fait de ne pas négliger la motivation à apprendre dans la classe de langue. Ceci dit, ces considérations devront être prises en compte lors de la préparation des activités culturelles, qui seront mises au service de l'apprentissage que ce soit linguistique ou langagier. Selon l'auteur,

la finalité de tout enseignement ne doit pas se limiter à enseigner une langue mais :

«Elle entend définir des modalités éducatives ou de formation qui conduisent les apprenants à gérer de manière réflexive et bienveillante les contacts avec toutes les formes de l'altérité. Cette problématique éducative, telle qu'elle est à appréhender dans le cadre de l'enseignement des langages et culture, ni même entre langues et sociétés, mais bien dans les rapports qu'un acteur social établit entre ses appartenances culturelles, les langues dans ce répertoire et l'altérité. » (Beacoo, 2018:46).

Il en ressort donc que les expériences personnelles des apprenants favorisent l'apprentissage des langues et deviennent même une source de motivation pour aborder le culturel et l'interculturel.

Chapitre 03 : La construction de l'objet « altérité culturelle » : des connaissances à l'expérience de la rencontre

Après avoir parlé des activités relatives à l'altérité selon le contexte dans le premier chapitre, et après avoir évoqué les finalités assignées sous la base de la motivation des apprenants dans le deuxième chapitre, Beacoo continue sa réflexion en mettant en exergue la construction de l'objet de l'altérité culturelle, qui doit se baser sur des objectifs opérationnels. L'auteur met l'accent sur les différentes acceptions de l'objet culturel que ce soit selon un point de vue anthropologique ou didactique. Il a même cité, en ce sens, plusieurs concepts qui peuvent intervenir dans sa construction comme la société, la civilisation, le pays et le peuple entre autres. Ce chercheur signale dans la même perspective, un autre point à ne pas négliger lors de la construction de l'objet-culture, il s'agit des tensions didactiques que sous-entendent la valorisation d'une culture par rapport à une autre ou le degré de l'importance donnée à une pratique culturelle au détriment d'une autre. Dans ce sens, l'auteur affirme que :

« Plus généralement, les activités de cette nature ont à être construites par rapport à plusieurs pôles :

- priorité au culturel ou priorité au langagier ;
- Priorité aux connaissances ou priorité aux compétences ;
- Priorité aux acquis ou priorité à la personne des apprenants, c'est-à-dire priorité à leurs acquis disciplinaires ou aux réactions personnelles des apprenants à leurs gestion. » (Beacoo, 2018 : 55).

Nous avons donc retenu que les concepteurs des programmes doivent prendre en compte ces éléments lors de la construction des objets-cultures ou un objet à l'altérité culturelle. À cela s'ajoute la considération des expériences de la rencontre des apprenants qui est, elle aussi, très intéressante à la prise de conscience de leurs manières de réagir face à l'altérité.

Chapitre 04 : Modéliser les formes des relations à l'altérité pour la classe de langue

D'autres éléments et problématiques sur la même thématique ont fait l'objet de ce chapitre, il s'agit de présenter les modèles de compétences interculturelles et les compétences impliquées dans les rencontres à l'altérité en classe. D'abord, l'auteur met en relief la modélisation de l'objet didactique tout en évoquant la composante communicative qui est considérée comme un élément de base dans la formation d'une attitude de la compétence de communication interculturelle. Ensuite, il s'agit de spécifier la nature des relations à l'altérité qui sont l'objet de modélisation en fonction de leur degré et de leur intensité.

Plusieurs modèles ont été présentés selon les descriptions de CECR, le référentiel canadien inespéré du CECR, des spécifications compactes sur la nature culturelle et interculturelle, des modélisations et des descriptions hypothético-déductives, et en dernier, un modèle pour l'enseignement qui stipule à développer la compétence interculturelle par l'éducation fondée en 2013.

Beacco, poursuit sa logique dans ce chapitre par une mise au point sur les différents degrés de disponibilité culturelle et interculturelle en s'appuyant, également, sur plusieurs modèles en l'occurrence le developmental model of intercultural Sensitivity (DMIS), qui est appelé un modèle à degrés car il est destiné à servir de base à un diagnostic du « degré d'interculturalité ». Ainsi, un autre modèle basé sur une typologie par étapes (le contrat interculturel, la rencontre interculturelle, le syncrétisme interculturel et la synthèse interculturelle), et enfin l'auteur présente un modèle par des niveaux articulés au niveau du CECR.

En somme, ce sont tous des modèles qui s'avèrent d'une utilité pédagogique un peu réduite car ils sont présentés comme un dispositif de

cadre pour des enseignements menés avec une certaine systématique, ce qui rend l'enseignant absent pendant quelque temps et n'intervient pas toujours pour des modifications probables des attitudes.

Chapitre 05 : Eléments pour une méthodologie pour l'éducation à l'altérité en classe de langue : des finalités aux activités

Dans le même ordre d'idées, l'auteur avance cette fois-ci des éléments pertinents qui font une méthodologie pour l'éducation à l'altérité en classe de langue tout en ayant des finalités à atteindre et des activités à mettre en œuvre. De ce fait, une première concentration a été réservée pour éclaircir une notion qui a très longtemps été un peu complexe pour certains chercheurs, il s'agit de mettre en lumière la notion de la communication interculturelle en essayant à chaque fois d'enrichir son champ définitionnel. À vrai dire, c'est une notion qui a entraîné beaucoup de difficultés dans le cadre institutionnel de l'enseignement des langues étrangères d'où la nécessité d'évoquer son cadre conceptuel.

Dans la même optique, Beacco parle des finalités réalistes pour assurer une bonne éducation à l'altérité. D'abord, des finalités avec des descripteurs basés sur les notions suivantes : la curiosité, la bienveillance, l'ouverture, l'attitude et la critique. Ensuite, des finalités sans descripteurs, des finalités familières aux enseignants qui donnent un visage plus net aux responsabilités d'éducateurs des enseignants de langues. Enfin, l'auteur met en relief d'autres finalités universelles à contextualiser pour que l'éducation à l'altérité puisse réduire les attitudes ego-ethnocentriques et essayer d'instaurer un idéal démocratique.

Dans la continuité de cette réflexion, Beacco souligne les facteurs favorisant des activités tournées vers l'altérité, spécifiques aux enseignants de langues, l'empathie pédagogique et la gestion didactique qu'il faut. Il tente d'expliquer davantage les différentes relations entre l'acquisition des langues et l'éducation à l'altérité tout en tenant compte de deux formes de communication interculturelle à savoir : les relations interpersonnelles entre des personnes perçues comme membres d'une autre société, et les contacts avec d'autres acteurs sociaux comme les apprenants qui seront eux-mêmes face à la réalité d'une autre société.

Vers la fin de cette rubrique, l'auteur conclut par une présentation de la spécificité de l'éducation aux contacts avec d'autres sociétés / cultures, la méthodologie éducative à suivre pour réaliser une bonne gestion de l'altérité sociétale et les activités nécessaires pour développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues.

Chapitre 06 : Préparer à gérer l'altérité verbale

Distinguer les domaines pour élaborer des réflexions didactiques relatives à l'éducation à l'altérité, était une importante démarche suivie par l'auteur pour aborder la notion de la communication verbale qui concerne l'altérité culturelle ou ce qu'on appelle l'altérité verbale. De ce fait, l'attention de l'auteur a été focalisée sur cette dernière qui regroupe les mots de la langue française, les langues et l'identité de groupe, la langue et la culture. Il s'est penché également sur le sens sociétal de la fonction référentielle basée sur une théorisation didactique qui revient à R.Galissou (1987), une conception qui met en avant la culture comportementale ainsi que les mots à charge culturelle.

Par la suite, Beacco, parle de l'altérité verbale résistante qui met en exergue les termes intraduisibles qui renforcent davantage la dimension interculturelle comme les mots empruntés à d'autres et/ou des autres langues (Pizza, tsunami et corrida entre autres). De plus, il est à noter que cette altérité verbale résistante comprend également les formules figées de la conversation, les expressions des sentiments et enfin l'accent étranger qui montre une vraie résistance à la notion de l'altérité.

Dans ce sens l'auteur avance que :

«L'accent étranger est peut-être la transformation la plus symptomatique d'une altérité langagière qui demeure entière il est assez identifiable comme tel pour les personnes migrants qui peuvent décider de s'arrêter dans l'acquisition de la langue de la société d'installation à partir du stade où leurs compétences sont fonctionnelle à leur besoins » (Beacco ,2018 :152).

Ceci dit, plusieurs erreurs peuvent se manifester après cette coupure avec la langue ; ce qui implique également la création des aspects spécifiques à l'altérité d'une langue nouvelle, des aspects par rapport auxquels les apprenants doivent se positionner.

Chapitre 07 : Préparer aux relations interpersonnelles : créer une compétence de communication verbale

En continuant la lecture de cet ouvrage, nous constatons qu'il y a d'autres pistes assez pertinentes pour favoriser l'éducation à l'altérité dans son volet communicatif et en particulier la compétence de la communication verbale.

De ce fait, l'auteur présente d'abord, les communautés de communication qui dépassent toutes les frontières et contiennent des normes diverses et plusieurs variations linguistiques, selon l'anthropologie linguistique et le discours. Dans la même dynamique, il a été question de mettre en relief les conditions de réussite de la communication verbale et interpersonnelle en l'occurrence les genres et le lieu de la propriété des textes. Ensuite, le chercheur montre comment inscrire la propriété verbale dans l'enseignement afin de réussir les relations interpersonnelles qui surviennent dans les situations d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Pour finir ce chapitre, Beacco a abordé, en dernier lieu, les attitudes que nous pouvons relever à partir des interactions orales en face à face, et qui seront par la suite mises au service des relations interpersonnelles. Ces attitudes concernent la gestion coopérative des conversations, la civilité langagière et la bienveillance linguistique entre les interactants qui doivent s'adapter avec l'espace de métissage des normes et des variétés.

Chapitre 08 : Préparer à gérer l'altérité : une méthodologie éducative pour les contacts avec les sociétés autres

Les fils directeurs de cet ouvrage se sont penchés également sur l'aspect méthodologique de la gestion de l'altérité voire la prise en charge d'une éducation pour bien gérer les interactions et les contacts de plusieurs porteurs de cultures. L'auteur porte une attention particulière aux réactions des apprenants vis-à-vis d'une autre société. Dans ce sens, il a été nécessaire de faire intervenir des savoirs sociétaux dans les différentes activités pédagogiques, mais aussi des thématiques pertinentes qui s'articulent sur la distinction entre les statuts et comportements de plusieurs sociétés. Ceci dit, la création des rencontres

et des simulations avec l'altérité sociétale.

D'autres questions ont été abordées dans ce huitième chapitre à l'image de l'environnement des apprenants, des événements et des problèmes critiques. En effet, le choix des thèmes qui traitent l'aspect civilisationnel et le volet sociétal, est très minutieux, sans oublier les expériences vécues qui sont considérées comme une démarche fiable pour renforcer les représentations des apprenants sur divers aspects (touristique, anecdotique, social entre autres).

En dernier, l'auteur présente des démarches à suivre pour accéder aux connaissances sociétales en se basant sur un projet éducatif transversal. Un projet qui a pour but à la fois d'installer des compétences d'éveil à la société mais aussi participer à la démarche interprétative.

Chapitre 09 : Préparer à gérer l'altérité : agir sur les attitudes et les représentations

Dans l'optique de gérer l'altérité en fonction des attitudes et des représentations que les apprenants se font à travers la verbalisation, que Beacco tente de mettre en lumière dans ce chapitre. En effet, les représentations sont des croyances largement partagées par des individus, ce sont des images sociales qui peuvent transmettre la réalité à un certain degré. Autrement dit, elles jouent un rôle primordial dans la création des rapports et des liens entre plusieurs acteurs sociaux.

L'auteur enchaîne toujours dans la même thématique en abordant cette fois-ci la notion de la langue et son statut, il a mis en relief plusieurs distinctions sur la langue maternelle et la langue cible, la langue des documents supports, la langue des échanges et des discussions. De ce fait, il classe le statut de chaque langue en fonction de son usage et son apport dans les interactions que ce soit, linguistique, langagière ou culturelle.

Dans la continuité de son étude sur l'altérité, Beacco met l'accent aussi sur un point très important voire obligatoire dans les interactions, il s'agit de la façon d'agir à partir des réactions verbales des étudiants dans la classe. En d'autres termes, apprendre à agir par la discussion et pouvoir libérer et provoquer l'expression dans des contextes variés et divers.

Chapitre 10 : Evaluer l'enseignement / apprentissage de l'altérité ? De la grille à la veille

Il est admis que l'évaluation est une activité primordiale et omniprésente dans toute situation d'enseignement/ apprentissage, l'auteur démontre brièvement, dans ce dernier chapitre, les démarches à suivre pour évaluer l'enseignement de l'altérité. De ce fait, il convient de noter qu'il faudrait d'abord, évaluer les dispositifs éducatifs qui sont mis en œuvre pour former à l'altérité par la suite passer à l'évaluation de la performance des apprenants et de leurs connaissances dans cette dimension.

Dans le même tour d'horizon, ce didacticien traite la question de l'évaluation de l'altérité dans plusieurs contextes et avec un public hétérogène comme les expatriés, les réfugiés, les migrants.

De plus, un intérêt particulier a été porté sur l'évaluation des apprentissages de l'altérité dans le contexte scolaire, et notamment en ce qui concerne les connaissances, l'implication des apprenants et l'évaluation des attitudes.

Pour finir il faut prendre en considération que :

«L'évaluation des attitudes des apprenants envers l'altérité tend à montrer que celle-ci est à haut risque, pour l'enseignant comme pour l'apprenant. Il y a sans doute d'autres recours que la cantonner à des moments particuliers et de la confier à des instruments eux-mêmes spécifiques. » (Beacco, 2018 : 273).

Ceci dit, les attitudes des apprenants sont à prendre en compte par les enseignants afin qu'ils puissent arriver à bien gérer l'altérité et évaluer son enseignement dans des conditions favorables.

Conclusion

Pour conclure, il convient de rappeler que le présent compte-rendu n'est qu'une piste de réflexion de notre part parmi tant d'autres. Nous avons tenté de présenter d'une manière très synthétique le contenu de l'ouvrage intitulé « *L'Altérité en classe de langue : Pour une méthodologie éducative* », qui demeure une référence incontournable dans ce champ disciplinaire. La thématique traitée par Beacoo, met en exergue les différents échanges culturels, ainsi que les interactions entre

des personnes issues de communautés linguistiques et culturelles diverses. L'ouvrage en question se veut un éclaircissement sur la nécessité d'intégrer la formation des apprenants à l'altérité, qui permettrait de découvrir l'Autre mais aussi soi-même.

Bibliographie

- BEACOO, J-C. COSTE, D. 2017. *L'éducation plurilingue et interculturelle : La perspective du Conseil de l'Europe*, Les éditions Didier, Paris.
- BEACOO, J-C .2018. *L'Altérité en classe de langue : Pour une méthodologie éducative*, Paris, Les éditions Didier, 304 Pages
- SOLTANI, E.M.2019. « Lu pour vous : *Diagonales de la communication interculturelle*, de Martine Abadallah-Pretceille et Louis Porcher », *Traduire*, 240 | 2019, 122-124. Disponible sur le lien : <http://journals.openedition.org/traduire/1751>
- SOLTANI, E. M. 2020. « Compte-rendu d'ouvrage : BEACOO, J, C. COSTE, D.2017. *L'éducation plurilingue et interculturelle : La perspective du Conseil de l'Europe*, Paris, Les éditions Didier, 298 Pages», *Revue algérienne des Lettres*, 3(3), 250-256.